

عبور از دیوارها مارپنا آبراموویچ

مترجم: سحر دولتشاهی

www.ketab.ir

سرشناسه: آبراموویچ، مارینا، ۱۹۴۶ - م. Abramovic, Marina | عنوان و نام پدیدآور: عبور از دیوارها/ مارینا آبراموویچ، [با همکاری جیمز کاپلان]؛ ترجمه‌ی سحر دولتشاهی. | مشخصات نشر: تهران: نشر اورکا، ۱۳۹۸. | مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.: مصور: ۱۴/۵ * ۲۱/۵ س.م. | شابک: ۶-۴-۹۹۹۹۶-۶۲۲-۹۷۸ | وضعیت فهرست نویسی: فیپا | یادداشت: عنوان اصلی: Walk through walls [2016], a memoir. | موضوع: آبراموویچ، مارینا، ۱۹۴۶ - م. | موضوع: Abramovic, Marina | موضوع: هنرمندان اجرا -- سرگذشتنامه | موضوع: Performance artists -- Biography | موضوع: هنرمندان -- یوگسلاوی -- قرن ۲۰ م. -- سرگذشتنامه | موضوع: Artists -- Yugoslavia -- 20th century -- Biography | موضوع: Kaplan, James, ۱۹۵۱- | شناسه افزوده: دولتشاهی، سحر، ۱۳۵۶ -، مترجم | زده بندی کنگره: NV۲۵۳ | زده بندی دیویی: ۷۰۹/۲ | شماره کتابشناسی ملی: ۵۸۲۵۲۴۷



عبور از دیوارها

ترجمه‌ی مارینا آبراموویچ

ترجمه‌ی سحر دولتشاهی

ویراستار: مهرداد محمدی

طرح جلد: روشنگر ماف

صفحه‌آرا: پریسا پورمحمدی

مقابله متن: فرزانه جلالی

امور پیش از چاپ: سعید کاوندی

مدیر تولید: مهدی ابراهیم

چاپ اول: ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۶۰۰ نسخه

شابک: ۶-۴-۹۹۹۹۶-۶۲۲-۹۷۸

امور آماده‌سازی و چاپ:

چاپ و نشر نظر

© هر نوع تکثیر، انتشار یا استفاده از تمامی یا بخشی از اثر به شکل فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش، ممنوع و قابل پیگرد قانونی است.

مقدمه

من به تنهایی نمی توانستم از دیوارها عبور کنم. اول از همه می خواهم از صمیم قلب از جیم پاپلان قدردانی کنم. او ساعت ها به حرف هایم گوش داد و کمکم کرد تا سرگذشتم را بنویسم. اشتیاق او برای درک زندگی من تا عمق وجودم روی من تأثیر گذاشت. از ته دل امیدوارم که من متشکرم که مرا راضی کرد خاطراتم را بنویسم. او در آشنا کردن من با دنیای ادبیات و نیکوکاران و تلوت خستگی ناپذیر بود.

ممنونم از ناشرم، «مالی سترن» که با قلب باز به سرگذشت من ایمان داشت. بی نهایت از ادیتورم «ریشا برکوسکی» ممنونم بابت نظرات، حمایت های بی دریغ و قدردانی اش از طبع شوخ اسلاو مر.

کار با تیم حرفه ای و متعهد کراون آنتیناپ اایم بسیار لذت بخش بود: دیوید دریک، پنی سایمون، جسی ایلن، جولی کپلر، میو مارش، کریستفر برنر، الیزابت رندفلاش، رابرت سیک، کوین گارسیا، آرون بلنک و وید لوکاس.

همکاران پرشور و انعطاف پذیر شرکت آبراموویچ با محدود: جولیانوار جنتز یانو، الیسون برینارد، کتی کوتساوولیس، پولی موکایه ایدیت، مودو آرنتا، و مؤسسه ی مارینا آبراموویچ: سرژ لو برنی، تانوس آرگیر و پولوس، بیلی ژاو، پائولا گارسیا و لینزی پسینگر. همگی برای من مثل نعمت هستند.

از گالری هایم بابت حمایت از سبک هنری که در این کتاب توصیف شد، تشکر می کنم: گالری شان کلی، نیویورک؛ گالری لیسون، لندن؛ گالری لیا روما، ناپل و مادلین گالری لوسیانا بریتو، سانو پائولو؛ آرت بارتشی و سی، ژنو؛ گالری کرینتزینگر، وین؛ و گالری برندستروپ، اسلو.

امیدوارم برادرم، ولیمیر، دخترش، ایوانا، و سه فرزندخوانده ام، ولادکا، آنتونیو و نیمو، با خواندن این کتاب بتوانند پاره ای از کارها و تصمیم هایی را که در زندگی گرفتم، بهتر درک کنند.

تشکر می‌کنم از دیو گینز بابت پندها و مشاوره‌های معنوی فوق‌العاده گران‌بهایش در زندگی شخصی و حرفه‌ای‌ام، و از ریتا کاپاسا بابت دوستی و عشق خواهرانه‌اش نسبت به من.

به کسانی که سال‌ها، و همین‌طور در طول نوشتن این کتاب، مرا سالم نگه داشتند: دکتر دیوید اورنترایش، دکتر لیندا لنکستر، دکتر رادها گوپالان، مربی خصوصی‌ام مارک جنکینز و ماساژور درمانی‌ام سارا فالکنر.

افراد زیادی در مسیر زندگی‌ام قرار گرفته‌اند و برایم بسیار مهم‌اند. ای کاش می‌توانستم از همه‌شان نام ببرم، اما مجالش نیست.

در آخر هم امیدوارم این کتاب برای همه الهام‌بخش باشد و به همگان پیام‌دهد که اگر کارشان را با اراده و عشق انجام دهند، هیچ مانعی نمی‌تواند سد راهشان شود.

بولبون، فرانسه، ۲۰۱۶